

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | wrócili wszyscy (ci) Judejczycy ze wszystkich miejsc, w których byli rozproszeni, i przybyli do ziemi judzkiej, do Gedaliasza, do Mispy. I zebrali bardzo obficie wino i owoce.             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wrócili więc wszyscy ci Judejczycy z miejsc swego rozproszenia do ziemi judzkiej, do Gedaliasza, do Mispy. A zbiory winorośli, daktyli i fig były tego roku obfite.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wrócili wszyscy ci Żydzi ze wszystkich miejsc, do których zostali wygnani, i przyszli do ziemi Judy, do Gedaliasza do Mispy, i nazbierali bardzo obficie wina i letnich owoców.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wrócili się więc wszyscy Żydzi ze wszystkich miejsc, do których byli zagnani, i przyszli do ziemi Judzkiej do Godolijasza do Masfy, i nazbierali wina, i letniego owocu bardzo wiele.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | wrócili się, mówię, wszyscy Żydowie ze wszech miejsc, do których byli uciekli, i przyszli do Judzkiej ziemie, do Godoliasza do Masfat, i zebrali wino i żniwa barzo wiele.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powrócili więc wszyscy mieszkańcy Judy ze wszystkich miejsc, po których się rozproszyli, i przyszli do ziemi judzkiej do Godoliasza, do Mispa; i zebrali wino i owoce w wielkiej obfitości. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wrócili wszyscy ci Judejczycy ze wszystkich miejscowości, w których byli rozproszeni, i przybyli do ziemi judzkiej, do Gedaliasza, do Mispy. I mieli bardzo obfite zbiory wina i owoców.    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Powrócili więc wszyscy Judejczycy ze wszystkich miejsc, do których zostali wypędzeni i przybyli do kraju Judy, do Gedaliasza, do Mispy. Potem także zebrali bardzo dużo wina i owoców.      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wrócili więc wszyscy Judejczycy ze wszystkich miejsc, gdzie byli rozproszeni, i przybyli do kraju Judy, do Godoliasza rezydującego w Mispie. Zebrali też bardzo dużo wina i owoców.         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powracali więc wszyscy Judejczycy z wszystkich terenów, po których byli rozproszeni, i przybywali na ziemię judzką, do Gedaliasza do Micpa. Zbierali wino i plony letnie, bardzo obfite.    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли до Годолія до землі Юди до Массифи і зібрали вино і дуже багато овочів.                                                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem wszyscy Judejczycy wrócili ze wszystkich miejsc do których zostali zagnani i przybyli do ziemi judzkiej, do Gedalji, do Micpa. Potem nazbierali wina                                  |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | i wielką ilość letnich plonów.                                                                                                                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy Żydzi zaczęli wracać ze wszystkich miejsc, do których zostali rozproszeni, i przybywali do ziemi judzkiej, do Gedaliasza do Micpy. I zaczęli zbierać wino i letnie owoce w bardzo wielkiej ilości. |